

# 南京航空航天大学

## 2012 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码 : 212 科目名称 : 翻译硕士俄语 满分 : 100 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ

#### ЧАСТЬ 1 ЧТЕНИЕ

( 30 баллов, 50 минут )

Прочитайте следующие микротексты и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прочитанного.

##### Микротекст 1

Были у мамы две дочки – Зина и Даша. Зине было семь лет, а Даше три года. Зина очень любила свою сестру Дашу. Пошла раз мама в лес собирать ягоды(浆果) и взяла с собой Зину. Мама дала Зине корзину и сказала: «Набери ягод Даше». Пришли в лес, нашли ягоды.

Зина собирала ягоды, ела и клала ягоды в корзину. Она показывала маме и говорила:

--Смотри, мама, сколько я ягод набрала Даше!

1.) На сколько лет Зина старше Даши?

A. На 5.

B. На 4.

B. На 1.

2.) За чем они пошли в лес?

A. За ягодами.

B. За грибами.

B. За зверями.

##### Микротекст 2

Я хожу на работу пешком. Но позавчера мне пришлось ехать на такси. Смешно было! Ну, послушайте. Вышла из дому полвосьмого, а когда дошла до площади Восстания, вспомнила, что забыла выключить газ.

3.) На чём я обычно еду на работу?

A. На автобусе.

B. На такси.

B. Пешком.

4.) Почему позавчера ехала на такси?

A. Забыла выключить газ.

B. Забыла взять деньги.

B. Забыла ключ.

##### Микротекст 3

Зое встретился красивый молодой человек. Его имя Георгий. Он работает в банке, который находится недалеко от конторы (办事处) Зои. Зоя и Георгий уже много раз гуляли вместе. Но у родителей Зои он был только два раза.

5.) Где работает Георгий?

A. В банке.

B. В кино.

B. В магазине.

6.) Какой человек Георгий?

A. Красивый.

B. Старый.

B. Богатый.





- |      |   |                       |                        |
|------|---|-----------------------|------------------------|
|      | А. скорее   | Б. быстрее            | В. скоро               |
| 29.) | Очень жаль, что _____ из нас нет такого словаря.        |                       |                        |
|      | А. ни у кого  | Б. у кого             | В. у кого ни           |
| 30.) | _____ мама ходит в библиотеку.                          |                       |                        |
|      | А. Каждую пятницу                                       | Б. Каждая пятница     | В. Каждой пятнице      |
| 31.) | В субботу Ивановы приглашают нас _____.                 |                       |                        |
|      | А. у себя   | Б. к себе в гости     | В. к себе в гостях     |
| 32.) | Вчера весь вечер я _____ домашние задания, но не _____. |                       |                        |
|      | А. делал, делал   | Б. сделал, делал      | В. делал, сделал       |
| 33.) | Студенты часто слушают песни _____.                     |                       |                        |
|      | А. русский язык   | Б. на русском языке   | В. по русскому языку   |
| 34.) | Вчера Маша встала рано, _____.                          |                       |                        |
|      | А. без двадцати шести                                   | Б. без двадцати шесть | В. без двадцати шестой |
| 35.) | Уберите комнату, _____ в ней всё было чисто.            |                       |                        |
|      | А. чтобы  | Б. что                | В. Если                |

**Б. Прочитайте текст и подчеркните самое подходящее слово для подставки.**

Человек не может быть (36. А. счастливый Б. счистливым В. счастливом), если он не найдёт (37. А. свой Б. свою В. своё) место в жизни, своё призвание (使命). Хорошо, когда уже в юности определишь свои интересы, правильно выберёшь профессию. Но в жизни (38. А. важен Б. важна В. важно ) не только профессия, важно и то, как ты относишься (39. А. к людям Б. людей В. к людьми), к проблемам, (40. А. которым Б. которые В. которыми) решает человечество. Найти своё место в жизни – значит правильно определить цель жизни и идти к этой цели.

Игорь Лапшин рассказывает:

«В школе я много занимаюсь (41. А. спорт Б. спорте В. спортом), и я думал, что моё призвание – спорт. Но однажды – это было в девятом классе – у нас была экскурсия (42. А. на завод Б. в завод В. на заводе). Я увидел, как работают автоматические станки, нам (43. А. рассказал Б. рассказала В. рассказали) о машинах, которые делают на этом заводе. И у меня появился интерес (44. А. техники Б. к технике В. о технике). Я поступил в машиностроительный институт. Учиться (45. А. я Б. мне В. меня) очень интересно. Думаю, что я нашёл своё призвание».

**ЧАСТЬ 3 СОСТАВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ДАННЫМ СЛОВАМ**

**(20 баллов, 30 минут)**

**Составьте следующие предложения по данным словам, не переменяя порядка слов.**

- 46.) В, прошлый, год, мой, сестра, выйти, замуж, за, архитектор. Муж, старше, она, на, три, год.
- 47.) Каждый, день, вечером, я, делать, домашний, задание, в, аудитория.

- 48.) Вчера, на, улица, я, видеть, Максим, Сергей, и, их, сестра.  
49.) У, я, нет, сестра, есть, брат.  
50.) Справа, от, большой, стол, стоять, книжный, шкаф.  
51.) Миша, взять, в, библиотека, несколько, учебники, книги, журналы.  
52.) На, вечер, прийти, Иван Васильевич, со, свой, студенты, и, аспиранты.  
53.) Я, хотеть, пожелать, ваш, родители, здоровье, и, счастье.  
54.) В, следующий, воскресенье, у, мы, быть, спортивный, соревнование, по, футбол.  
55.) На, почта, я, купить, два, конверт, шесть, марка.

#### ЧАСТЬ 4 ПЕРЕВОД

(20 баллов, 60 минут)

Переведите подчёркнутые предложения на китайский язык.

#### ЖАДНЫЙ (贪婪的, 吝啬的)

56.) Все считали меня добрым, но я был жадный. 57.) Мне, например, было жаль отдавать свои вещи, даже ненужные.

Однажды ко мне подошёл Вовка.

--Дай, -- говорит, --книгу почитать...

--Не могу, --отвечаю, --сам читаю.

--А потом дашь? --спросил Вовка.

--Потом дам.

58.) Петька попросил у меня карандаши, порисовать, а Генька – шахматы, поиграть.

--Не могу дать, --сказал я Петьке, --сегодня я сам буду рисовать.

А Геньке сказал:

--Вечером сам буду играть в шахматы.

Через два дня Вовка встречает меня и говорит:

--Прочитал?

--Что? --спрашиваю.

--Книгу.

--А-а! --вспомнил я, --нет ещё. Я медленно читаю.

--Ну хорошо, --вздыхнул Вовка. --А когда кончишь, дашь?

--Дам.

В тот же день ко мне подошёл Петя.

--Сегодня дашь? --спрашивает.

--Нет, не могу. --говорю, --сам читаю.

--Что читаешь? --улыбнулся Петька.

--Книгу.

--Да я у тебя карандаши просил, --объяснил он.

--Ах, да! --вспомнил я, --рисую ещё, рисую.

Потом я встретил Геньку.

--Ну как? --спрашивает он. --Сейчас дашь?

59.) --Нет, нет! --говорю, --сам читаю! То есть ресую! То есть играю!

60.) После этого ребята ничего больше у меня не просили.

61.) --Ничего, --подумал я. --Скоро папа купит мне футбольный мяч и всесразу начнут со мной разговаривать!

Мне купили мяч, и я вышел с ним во двор. Ребята играли в пинг-понг. Я прибежал к ним, показал мяч и спросил:

--Нравится?

--Хороший мяч! –сказали ребята и стали опять играть в пинг-понг. 62.) От удивления я не знал, что делать.

Ребята стали смотреть на меня. 63.) Я видел, что им очень хочется поиграть, но они не просили мяч. Я поиграл немного один, и мне стало неинтересно. Я пошёл домой. На столе лежали мои вещи: книга, карандаши, шахматы. 64.) И вдруг – я понял, что вот сейчас, в эту минуту, я могу потерять моих друзей навсегда.

Тогда я схватил книгу для Вовки, карандаши для Пети, шахматы для Геньки и мяч для всех и выбежал во двор. 65.) И теперь я знаю: есть вещи, которые не купишь ни за какие деньги.